

" LES NOUVELLES LITTÉRAIRES " 6 luglio 1961

BAS LES MASQUES !

La Moscheta

Le Teatro Stabile — théâtre municipal de Turin est venu présenter dans le cadre du Théâtre des Nations une pièce de Ruzante, La Moscheta.

Il est impossible d'écrire le nom de Ruzante sans évoquer l'homme qui, après Maurice Sand, l'a fait connaître en France, il y a près d'un demi-siècle, je veux dire Alfred Mortier. Je garde personnellement le souvenir le plus vivant de cet homme si accueillant, si ouvert au nouveau théâtre d'alors et dont les encouragements au début de ma carrière m'ont été si précieux. Il a rendu à l'histoire du théâtre un service signalé en attirant l'attention sur un écrivain remarquablement doué dont il a traduit les principales œuvres.

Ruzante se nommait en réalité Angelo Beolco. Né dans les premières années du XVI^e siècle, il eut à souffrir quelque peu de sa naissance illégitime. Mais son ami Alvise Cornaro lui confia l'administration des propriétés qu'il possédait dans la région de Padoue. L'hiver, Ruzante habitait à Padoue dans le palais de Cornaro. Mais ce qui est remarquable, c'est que cet homme qui vivait ainsi dans une petite cour de la Renaissance se montra capable de comprendre à fond les paysans de son temps.

« La Moscheta », en particulier,

écrit Gianfranco de Bosio, le directeur du Teatro Stabile, nous introduit dans un univers d'hommes élémentaires pour lesquels il n'existe que la loi du plus fort ; des hommes encore prisonniers de la terre dont ils vivent, des hommes qui sont encore le jouet des éléments et de leurs instincts et qui sont toujours esclaves, non seulement d'eux-mêmes, mais aussi des autres.

Benedetto Croce a pu dire de lui qu'il a conscience de ce que les paysans ont d'élémentaire et de bestial, de leur avidité, de leur cour-

périence sera à renouveler, et que telle de nos jeunes compagnies aura peut-être intérêt à se pencher sur ce théâtre de Ruzante qui anticipe si curieusement sur des œuvres contemporaines. Mais, comme toujours, la question de la traduction devra être examinée de très près.

TF